



Hatakeyama's Comments

ディランがノーベル文学賞を受賞したとの知らせを聞いたとき、ほとんどの人がビックリしたかと思う。かく言う私もその1人である。というのも、ディランはシンガーであり小説家ではないからだ。とはいうものの、ディランはシンガーとしてノーベル文学賞を受賞したのではなく、詩人として受賞したのである。さらにいうと、作詞の能力が評価されて受賞に至ったのではなく、詩をつくる能力が評価されて受賞に至ったのである。すなわち、ノーベル文学賞の選考委員会は、ディランをシンガーとしてでなければ作詞家としてでもなく、詩人として評価してノーベル文学賞を授与したのだ。ノーベル文学賞というと小説家が受賞するイメージが大きいのが、実は、詩人もこれまで多数受賞している。2000年以降は2011年に詩人のトーマス・トラストロンメルが受賞してからはなかったが、20世紀は意外と多い。初代ノーベル文学賞受賞者のシュリ・プリュドムは詩人であるし、1900年代と1910年代はともに4人が詩で受賞しているし、1920年代と1930年代はともに1人が詩で受賞している。

No. 07

That I now join the names on such a list is truly beyond words.

意訳

今、私がこうやって巨匠たちといっしょに名を連ねることができるのは、本当に、ことばでは言い表せないものがあります。

単語のチェック

beyond words「ことばでは言い表せない」

解釈と訳のポイント

動詞 join は、通常、「仲間や組織やグループに入る」という意味で使われる。よって、ここでは、the names on such a list を「巨匠枠」や「ノーベル文学賞グループ」といった意味合いで使っているのがわかる。

さて、ここの the names on such a list にも such があることからわかるように、a list の後ろに as~ が省略されている。どんな as~ が省略されているのだろうか。文脈からわかるように、06 の These giants of literature whose works are taught in the schoolroom, housed in libraries around the world and spoken of in reverent tones である。よって、本文の the names on such a list を完全に復元すると次のようになる。

the names on such a list as these giants of literature whose works are taught in the schoolroom, housed in libraries around the world and spoken of in reverent tones

ここまで復元作業をして、はじめて 07 を完璧に解釈することがで

きるのである。

本文の最後にある truly beyond words であるが、そこで使われている truly は「本当に」の意味で使われている。よって、ここの truly は really に置き換えることができる。

豆知識

「ことばでは言い表せない」を英語では beyond words で言い表すことができるが、beyond description を使って言い表すこともできる。たとえば、「彼女の美しさはことばで言い表せないほどだった」は She was beautiful beyond description とも Her beauty was beyond description ともいうことができる。また、受験のときにやった so-that…構文を使って She was so beautiful that I cannot express it with words ということもできる。

No. 08

I don't know if these men and women ever thought of the Nobel honor for themselves, but I suppose that anyone writing a book, or a poem, or a play anywhere in the world might harbor that secret dream deep down inside.

意訳

これらの巨匠がこれまでノーベル賞を意識したことがあるのかは私にはわかりません。でも、世界中のどこであれ、本や詩や脚本を書いている人なら誰でも、心の深いところで、ノーベル賞をとれたらいいなと思っていると思うのです。

単語のチェック

think of~「考えつく」「思いつく」 honor「名誉」 for oneself「自分で」 harbor「ずっと心に抱く」 play「芝居」「脚本」

解釈と訳のポイント

I don't know if these men and women… の these men and women は、05 の Kipling, Shaw, Thomas Mann, Pearl Buck, Albert Camus, Hemingway を指している。ただ、Kipling, Shaw, Thomas Mann, Pearl Buck, Albert Camus, Hemingway の中で女性は Pearl Buck だけであるので、these men and women の women は厳密に言うと間違っている。

anyone writing a book, or a poem, or a play anywhere in the world might harbor that secret dream deep down inside の主語は anyone writing a book, or a poem, or a play anywhere in the world で、述部は might harbor that secret dream deep down inside である。

anyone writing a book, or a poem, or a play…の a book, or a poem, or a play は a book, a poem or a play としてもよい。というか、このほうが自然である。a book, or a poem, or a play としているのは、おそらく、a book と a poem、そして a play を1つ1つ独立させて際立たせたいからであろう(05でも、ここと同じように、 α and β and γ の形が見られたが、もしかしたら、05でも α と β と γ をそれぞれ際立たせたくてそのような形にしたのかもしれない)。

…might harbor that secret dream deep down inside の that secret dream は「the Nobel honor をとること」である。